

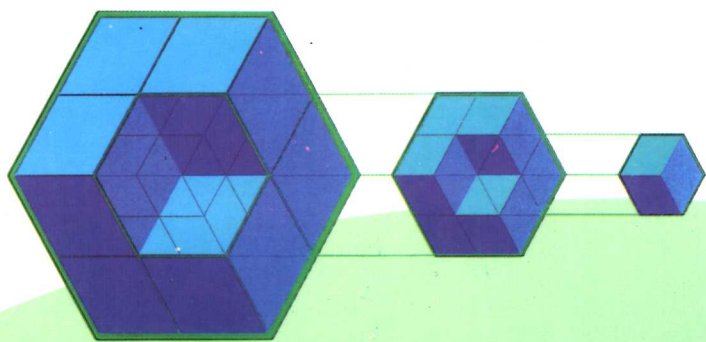
THE ART OF TRANSLATING

Theories and Applications

翻 译 的艺术

——理论与应用

杨俊峰 著



沈阳出版社

THE ART OF TRANSLATING

Theories and Applications

翻译的艺术

——理论与应用

杨俊峰 著

沈阳出版社

图书出版编目(CIP)数据

翻译的艺术:理论与应用/杨俊峰著. - 沈阳:
沈阳出版社, 2006.7

ISBN 7-5441-3118-1

I. 翻... II. 杨... III. 英语 - 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 074591 号

出版者: 沈阳出版社

(地址: 沈阳市沈河区南翰林路 10 号 邮编: 110011)

印刷者: 中共沈阳市委机关印刷厂印刷

发行者: 沈阳出版社

开本: 850mm × 1168mm 1/32

印张: 11.25

字数: 200 千字

出版时间: 2006 年 7 月第 1 版

印刷时间: 2006 年 7 月第 1 次印刷

责任编辑: 张晶

封面设计: 周福刚

版式设计: 刘策

责任校对: 辛萍

责任监印: 杨旭

定 价: 24.80 元

联系电话: 024-62564943

邮购热线: 024-62564943

E-mail: sysfax_cn@sina.com

序

翻译是什么？这个本来不是问题的问题却有多个不同版本的答案，什么跨时空的交际活动，跨语言的交流。怪！我从事英语教学和翻译多年，历来不主张在翻译定义上玩文字游戏。翻译就是翻译，就是将信息从甲语言转换成乙语言，反之亦然。至于甲乙两种语言所表达的信息是否能够在两种不同语言的受众那里产生相同的效果，那就要看翻译工作者的语言能力和知识范围了。

如果一个翻译工作者对甲乙两种语言没有同等的驾驭能力，对使用甲乙两种语言的文化不能同等了解，当他所翻译的文本超出了他对甲或乙语言的驾驭能力，或超出了他对甲或乙文化的了解程度，那么，他的译文就不可能在两种不同语言的受众那里产生相同的效果。

近些年来，我国翻译界有不少前辈在为我们没有成套的翻译理论而大伤脑筋，从西方借来了不少，如 Catford 的形式对等和文本对等、Nida 的动态对等和功能对等、Newmark 的语义型翻译和通达型翻译、House 的隐性翻译和显性翻译、Wilss 的受者等值 (Reception Equivalence) 等。诚然，这些提法给了我们不少启迪，但没有哪一种提法能够直接提高我们的翻译质量。我国一些著名的翻译家如许渊冲、杨宪益、辜正坤等又有哪一位是靠翻译理论指导而成名的？因此，我认为，翻译理论固然要读要懂要了解，但不要过多的在理论上和定义上玩文字游戏。在我看来，绝大多数和外国语言打交道的人——尤其是翻译工作者——更需要的是通过翻译实例给予他们指导。这也是本书的唯一目的。

在掌握了语言的基础上，很多情况下，翻译的好坏就取决于对文化的了解程度。Lefevere（勒菲弗尔）在他1992年编辑的 *Translation / History / Culture* 一书中正式提出了翻译的“文化转向”（cultural turn）这一口号，特别强调文化在翻译中的地位以及翻译对于文化的意义，认为翻译的基本单位不是单词，不是句子，甚至不是篇章，而是文化；基于词语对等或篇章对等的“忠实”根本不存在，翻译的目的是使译文在目的语文化中起到原文在源语文化中同样的功能；在他同年出版的 *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame* 一书中，勒菲弗尔又提到注释、评论、选编等都是“重写”，翻译也是一种“写”，“重写”使原文的生命得以延续，因而具有巨大力量，“重写”就是“巧妙地处理”（manipulation）。为什么要进行巧妙地处理，目的就是在受众身上产生相同的效果。上个世纪初，在大连市普兰店东郊发现了上千年的古莲子，引起了世界植物界的轰动。发现的具体地址是“乾隆年间形成的一个村落”。针对这个句子有人译成了：“...the village came into being during the times of Qianlong”。乍看上去这个翻译没有任何毛病，无论是句法结构还是选词都无可挑剔，但是，许多不了解中国历史和文化的受众并不一定知道“Qianlong”何许人也。如果受众不了解这个历史人物，那么这个翻译就是失败的，尽管语言很好。假如将同一个句子译成“The village came into being during the late 18th century, when the third Emperor Qianlong of Qing Dynasty was in power”，外国受众由于有了明确的时间概念，就会感受到古莲子的历史价值。该句附加了三个信息，一个是 the late 18th century，一个是 the third emperor，一个是 Qing Dynasty。时间、人物、朝代一一交代清楚。这是翻译，是重写。在这里，翻译和重写没有

明确的界限，也不需要明确的界限，因为译语没有不忠实于原语。如果翻译将“在两种不同语言的受众那里产生相同的效果”作为翻译目的和宗旨，那么，翻译很多时候可能都需要重写，各种语言毕竟有属于自己的历史和文化。

翻译是一件实践性非常强的工作，因此我主张多实践，少理论。译文不通顺，或读起来疙疙瘩瘩，像汽车走在坑洼不平的道上一样，即使理论掌握得再多又有何用。要使译文读起来不涩，没有翻译的感觉，就必须在充分理解原语语言和文化的基础上，最大限度地发挥译入语言的优势，使译入语尽可能地不留原语结构和思维方式的痕迹，将原语对译入语在语言和文化上的影响通过“转换”“消化掉”。例如，有这样一段介绍夏威夷群岛的译文：

岛中的每一个岛，其外观和特色都各有所异。瓦胡岛就是这样一个反差悬殊的地方，它既有繁华、现代的大都市，同时又有令人难以置信的乡土气息。

单从译文看，我们无法判断信息的完整性，但对“岛中……岛”无法理解。另外，汉语中代词使用频率远低于英语，所以“它”读起来不是很舒服。原文是这样的：

Each island is different, not only in appearance but in personality. Oahu is schizophrenic, busy, sophisticated, and urbane, with a surprisingly rural twin personality.

看完原文后我们是否可以得出这样一个结论：信息基本完整，但汉语的优势没有发挥出来。如果对汉语进行修整，可以这样：

每个岛不仅外观不同，而且个性迥异。瓦胡岛就是这样一个反差悬殊的地方，这里既有繁华、成熟、文明的大都市，又有十分独特的田园风光。

再如：

马克吐温称之为“镶嵌在海洋中的瑰丽珍珠”，由 137 个大大小小的岛屿和环状珊瑚岛礁构成的夏威夷群岛，像一条 1523 英里长的珍珠大小不等的项链穿过北回归线，随意地散落在北纬 28.5 度库若和位于南纬 19 度的夏威夷岛之间，整个群岛由此而得名。

该段文字有十分明显的“翻译迹象”，开篇就是“马克吐温”和代词“之”，读者根本不知所云。原文是这样的：

The Hawaiian archipelago of 137 islands, islets, and atolls, which Mark Twain called the “most beautiful anchored in any ocean,” is strung like uneven pearls across the Tropic of Cancer in a 1,523-mile line languidly draped from Kure at Latitude 28.5° north to the island of Hawaii, which gives its name to the whole group, at 19° south.

所谓“翻译迹象”就是结构上和表达方式上不太符合汉语习惯。汉语中会更多的重复前面的词（组），如用“这里”，而不用“它”；用“这些岛屿”，而不用“之”。下面的译文就很符合汉语的习惯：

夏威夷群岛由大大小小 137 个岛屿和环状珊瑚岛构成，马克吐温将这些群岛称之为“镶嵌在海洋中的瑰丽珍珠”，这些岛屿就像一条长 1523 英里的珍珠项链穿过北回归线，大小不等的珍珠随意地散落在位于北纬 28.5 度的库若和南纬 19 度的夏威夷岛之间，整个群岛也由此而得名。

在信息准确的前提下，译文流畅应该是每个翻译工作者追求的目标。虽然信息也都包括在译文里了，但读起来别扭，那就不是好的译文。我们可以通过比较下面两段文字来说明这个问题，这是介绍美国货币和财政政策的一段话：

在美国经济领域，政府已不只是对特定行业加以规范，而是在寻求持续的高就业率和稳定物价的同时，对经济发展速度进行宏观调控。为此，政府主要使用以下两种调控手段：财政政策，即通过财政政策来确定适当的税收和政府开支；货币政策，通过货币政策来调节货币发行量。

自 19 世纪 30 年代的经济危机以来，美国经济政策主要致力于对这两种调控手段的并用，以使经济持续增长，物价稳定。然而，两种调控手段的并用也非易事，在具体贯彻实施过程中，其败笔之处也是令人瞩目的。

就信息量和准确性而言，这段翻译基本上没有大的失误，但有几个地方读起来不顺。究其原因，就是受了原语结构的影响。如果对这段文字稍加修整，读起来就会更加顺畅：

在经济领域，政府不只是对特定行业加以规范，而且还在设法保持高就业率和物价稳定的同时，对经济发展速度进行宏观调控。为此，政府主要采取以下两种调控手段：通过财政政策来确定合理的税收和开支；通过货币政策来调节货币发行量。

自 19 世纪 30 年代的经济危机以来，在经济领域里，美国一直在寻找一种能使这两种调控手段并举的政策，使其既能保持经济增长，又能保持物价稳定。然而，这并非易事，而且在具体实施过程中，也出现过重大失误。

如果我们读一下原语，就会立刻发现，原语的句子很长，有好几层关系套在一起。摆脱原语结构对译语的影响也是说起来容易做起来难：

The role of government in the American economy extends far beyond its activities as a regulator of specific industries. The government also manages the overall pace of economic activity,

seeking to maintain high levels of employment and stable prices. It has two main tools for achieving these objectives: fiscal policy, through which it determines the appropriate level of taxes and spending; and monetary policy, through which it manages the supply of money.

Much of the history of economic policy in the United States since the Great Depression of the 1930s has involved a continuing effort by the government to find a mix of fiscal and monetary policies that will allow sustained growth and stable prices. That is no easy task, and there have been notable failures along the way.

以上两个例子实际上还是想说明这样两个问题：一、如果对甲乙两种语言没有同等的驾驭能力，对甲乙两种语言的文化不能同等了解，要想使原语和译语在不同的受众那里产生相同的效果几乎是不可能的；二、要使译文流畅（指外语译成本族语），必须最大限度地发挥本族语的优势，使译文的语言结构符合本族人的习惯及公众认同的表达方式。注意了这一点，就有可能避免类似“……像一条 1523 英里长的珍珠大小不等的项链穿过北回归线”这样的句子，让读者搞不清到底是珍珠长 1523 英里还是项链长 1523 英里。不过，语言只是信息的载体，只强调语言通顺是远远不够的，必须同时考虑读者对原语文化的了解程度，认识到这一点，译者才会意识到将“乾隆年间形成的一个村落”翻译成“...the village came into being during the times of Qianlong”对不了解中国历史和文化的读者来说意思是不够完整的，必须对该句进行 manipulate，进行 rewrite。因此我认为，在翻译过程中，manipulation 和 rewriting 是翻译工作者必须要做的事情。这也就是某些翻译理论家推崇的“信息对等”。纽马克的“通达型翻译”（译语读者对译文

的反应应该与原语读者对原文的反应相一致)实际上指的也是这个意思。他强调指出,原文信息的传递不只是字符的换易,而且还要符合译语的语言和文化习惯。

鉴于以上这些想法,作者把平时经常需要翻译的若干领域,如新闻、文学、医学、法律、科技、商贸、广告等分十一章从实用角度分别作了介绍,目的也是为翻译工作者提供一些可借鉴的经验,或是打开一条思路。翻译毕竟是一项十分复杂的工作,所涉及的领域也十分广泛,任何人都难以全面把握,尤其当涉及到一些你根本不熟悉的领域,鸿沟更是难以逾越。从事文学翻译的人也几乎都碰到过不知如何逾越的 cultural divides。

书中的某些例子是借用前辈的,对它们的出处在书后的“参考文献”中一一作了标注。在此,表示衷心感谢。

作者
2006年4月

目 录

第一章 翻译研究的综合方法	1
1.1 翻译研究的流派.....	1
1.1.1 文艺学派.....	1
1.1.2 语言学派	2
1.1.3 翻译研究派.....	5
1.1.4 综合学派.....	14
1.2 翻译研究的基础.....	16
1.2.1 格式塔整体原理和原型学.....	16
1.2.2 格式塔审美心理模式	17
1.2.3 文本类型研究.....	22
第二章 诗歌的翻译	52
2.1 诗歌翻译的美学属性.....	52
2.1.1 意美.....	54
2.1.2 音美.....	56
2.1.3 形美.....	59
2.2 诗歌翻译的社会属性.....	63
2.2.1 诗歌作品的社会功能.....	65
2.2.2 诗歌翻译的跨文化交流.....	71
2.3 诗歌翻译社会属性与文艺属性的关系.....	80
第三章 小说的翻译	82
3.1 多维连贯的文本内因素.....	83
3.1.1 语法上的连贯.....	83
3.1.2 语义上的连贯	85

3.1.3 文体上的连贯·····	89
3.1.4 语用上的连贯·····	94
3.2 多维连贯的文本外因素·····	101
3.2.1 作者的思想体系·····	101
3.2.2 译者的翻译立场·····	105
3.2.3 译入语的文学规范·····	108
第四章 散文的翻译 ·····	114
4.1 思想感情的再现·····	116
4.1.1 思想性·····	117
4.1.2 情感性·····	118
4.2 艺术风格的再现·····	121
4.2.1 意义节奏·····	122
4.2.2 声音节奏·····	136
第五章 戏剧的翻译 ·····	145
5.1 戏剧翻译的相关理论·····	146
5.1.1 纽马克:语义翻译·····	147
5.1.2 巴斯奈特:文化转换·····	147
5.1.3 奈达:灵活对等·····	148
5.2 现实性的移植·····	154
5.2.1 口语化·····	154
5.2.2 个性化·····	159
5.3 诗性的移植·····	165
5.3.1 节奏感·····	166
5.3.2 含蓄性·····	169
第六章 新闻的翻译 ·····	173
6.1 新闻文体的范畴·····	173
6.1.1 硬新闻·····	173

6.1.2 中间类新闻	174
6.1.3 软新闻	175
6.2 新闻文体的特点及翻译	175
6.2.1 词汇	175
6.2.2 句法	183
6.2.3 篇章	187
6.3 非语言语境对新闻翻译的影响	191
6.3.1 情景语境	192
6.3.2 文化语境	197
第七章 广告的翻译	204
7.1 商业广告	204
7.1.1 商业广告翻译的目的性	204
7.1.2 商业广告翻译的制约因素	205
7.1.3 商业广告类别	208
7.2 广告的语言特点	213
7.2.1 词汇	213
7.2.2 句法	216
7.2.3 修辞	217
7.3 广告的文化因素	220
7.3.1 价值观点	222
7.3.2 社会历史背景	224
7.3.3 审美理念	225
第八章 商贸翻译	229
8.1 商贸语言的特点	229
8.1.1 词汇	229
8.1.2 句法	239
8.2 商贸翻译的原则	247

8.2.1“忠实”原则	247
8.2.2“准确”原则	250
8.2.3“统一”原则	251
第九章 科技翻译	254
9.1 科技文体的特点	254
9.1.1 程式化	254
9.1.2 复杂化	255
9.1.3 跨度大	256
9.2 语言形式的转换	257
9.2.1 词汇变通	258
9.2.2 句法转换	263
9.3 思维方式的转换	268
9.3.1 词和词组所暗示的逻辑关系	268
9.3.2 各类短语与主句之间的状语关系	270
9.3.3 主从句间和句子之间隐含的逻辑关系	272
9.3.4 语段间的逻辑语义关系	277
第十章 法律的翻译	281
10.1 法律术语的特点及翻译	284
10.1.1 法律术语的特点	284
10.1.2 法律术语的词源	286
10.1.3 法律术语的翻译	288
10.2 立法语句的特点及翻译	291
10.2.1 各种句式句类的处理	291
10.2.2 句子结构的灵活变动	297
10.3 法律语篇的特点及翻译	301
10.3.1 篇章策略与结构	301
10.3.2 文体问题	302

第十一章 医学翻译	306
11.1 英汉思维方式差异与医学文体翻译.....	306
11.1.1 语言表达形式差异	306
11.1.2 差异在医学文体的体现及翻译	308
11.2 中医翻译	314
11.2.1 中成药名的翻译规律.....	315
11.2.2 中医功效语的翻译规律.....	318
11.3 西医翻译.....	322
11.3.1 药品商品名的翻译原则	322
11.3.2 修饰成分的翻译方法.....	325

第一章 翻译研究的综合方法

1.1 翻译研究的流派

1.1.1 文艺学派

从古代的西塞罗¹ (Cicero) 到 1959 年这一阶段讨论的翻译现象大都集中在文学翻译领域，所以这一阶段的翻译研究被称为文艺学派。

翻译研究已经有两千多年的历史了。传统方法以二元对立模式的翻译标准为核心，立足研究者本体，提出了种种规定性 (prescriptive) 的理论。在西方历史上，西塞罗 (Cicero)、贺拉斯² (Horace)、圣·杰罗姆³ (St. Jerome) 等人围绕直译与意译，死译与活译，忠实与不忠实等话题展开过讨论，他们的思想对翻译理论产生过深远的影响。1540 年法国学者多雷⁴ (Etienne Dolet) 曾提出过翻译的五个基本原则 (即译者必须完全理解所译作品的内容；必须通晓所译语言和译文语言；必须避免字字对译，以避免有损原意的传达和语言的美感；必须采用通俗的语言形式；必须通过选词和调整词序使译文产生适当的效果)；1680 年德莱顿⁵ (John Drydon) 也曾提出过翻译的四条基本宗旨 (即诗是不可译的；译者不一定非要理解诗人的语言，但要透彻理解诗人所特有的思想禀性和表达的措辞特色；译者要注意字词的修饰；原作者的意思是神圣的，不可违背的)；1790 年泰特勒⁶ (Alexander Fraser Tytler) 提出过三条翻译原则 (即准确地再现原作的思想；在符合译作语言特征的前提下，尽可能地移植原作者的精神与风格；使译作像原作那

样自然、流畅)。以上这些基本原则与宗旨虽然不是两分法，本质上却都是规定性研究。19世纪德国学者施莱尔马赫⁷ (Friedrich Schleiermacher) 关于翻译的两种不同态度——即译者作为跨越两种文化的读者，所面临的有源语文化和目的语文化，而倾向其中任何一种文化，都会直接影响译者的翻译心态和翻译策略的选择——导致了今天人们关于异化与归化的探究，但究其实质，仍是二元对立模式的延续。

这一阶段的特点是缺乏体系的理论，作者大多是翻译实践家，主要凭经验摸索，而且他们强调的是翻译的创造性。例如，著名的哲学家奎因⁸ (Willard V. O. Quine) 就不赞成建立任何基于等价的翻译理论。他说：“把一种语言翻译成另一种语言的指导手册可以编得五花八门，各自说得头头是道，但彼此却矛盾百出，在许多场合，同一句原文可以译得面目俱非，完全没有什么‘等值’可言” (Quine)。而美国诗人庞德⁹ (Ezra Pound) 翻译中国诗的“成功”使得美国的翻译家热衷于把翻译当作再创作，追求翻译的文学性。从翻译的角度看，强调的不是准确和连贯，而是标新立异，从而失掉了翻译自身。这些都是二十世纪五、六十年代以前名噪一时的翻译大家和文学大家，就是在这样的背景下，“严格”的翻译理论研究应运而生。

1.1.2 语言学派

从1959年雅可布逊¹⁰ (Roman Jakobson) 发表他的著名论文“翻译的语言观”开始到1972年，翻译学成为语言学的一个分支，所以这个阶段的翻译研究被称为语言学派。

进入20世纪后，语言学的迅猛发展将翻译研究裹入语言学的探讨范围。雅可布逊在1959年发表的“翻译的语言观”一文，第一次将语言学和符号学引进了翻译学，强调“广泛的